

SHIDUH (ARREGLO DE CASAMIENTO) DE HANUCUA

Por Mercedes Dembar

La muĵer de don Samuel -no sepi de mal- murió en parto y le deshó a Orito, era una preciosidad de niĵa y vivió solo para ella; la fesheaba ĥatta no máz. Don Samuel vió que Orito tenía una gran agudeza y la mando a ambezarse a meldar, scriber y hazer cuentas, aunque todos le dizían que no ĥobá; que una niĵa tiene qu'aprender a acoparse de la cazza, 'addlearla, cozzinar.... Los hombres le disheron no los gustaba stas flamenĵurias pero no contará con alguien quien la jotbee.

Sa'a don Samuel hazía a su antoĵo; ella era su hiĵa única, los oĵos de su cara; y ella ampezo a acoparse de las cuentas de la baqqala. Si miririz como gableaba esos libros, todo estaba bien 'addleado y esas letras redonditas como l'ajofar que daba gusto de verlas. Kemleaba con las acopaciones de su cazza y 'ad se iba a la baqqala. Era una al'azba hecha y deresha muy ĥnina y asu no la mancaba nada. Pozzaban en la caleĵa real una cazza endiamantada; asi de espeĵeada de lo limpia que era y sin un solo pontón; cada coza estaba en su luwar. Por las ventanas abiertas entraba el sol de la maĵana y salía por unos balcones de fierro forjado con diseĵos que embelecían la fachada de la cazza. Su padre era shamash de la eznoga que estaba en la caleĵa Oddi.

No sepi de mal un día entraron unos ladrones a la baqqala, degollaron al padre y jalearon la tienda entera; no desharon ni un polvito que barrer. Fe entonces que la infeliz se quedo uérfana con diez y sheis añitos y sin una chica a su nombre en'aniada. Cuando staba sentada shiva, vino doña Camilla a darle los pésames; doña Camila era una señora clienta de su padre y era muy abastada. Orito staba sentada en el almadrake llorando cuando la disho doña Camilla: deshate de ne'ar no sirve pa nada, stas prove tenes que ver por ti; ven a trabashar y morar en mi cazza. Ua Orito se fe a su cazza. La dio un cuartito en la zotea, era mesjeado como una cashita mistos, con una mizeria de tashores; namás había un bohito con un almadrake vieĵo cuyos muelles se la metían en el feleĵo. Había tamién una mezita con dos gabetas; la ropa la encolgaba sobre clavos en la pared. Sus únicos bienes eran la ĥanukiá de plata de su madre que staba en la famia dezde muchas ĵeneraciones, un siddur de meldar de su padre y la mezuzá que clavo en el marco de la cuerta. Su padre que era un talmid ĥajam la comendo que la de al sofer experto discues de tres años paque la revise si ez kaser.

La desgraciada se alevantaba almuddén y con ĥalĥalás yala shabonar, fregar y cozzinar el día entero. Estaba enshogholada con tanto que hazer; se muddeaba ĥatta las tantas horas de la noshe y caía al catre halkeada. Za'ama no comía bien; comía ualu gher sobraĵas y mizmo ansi algunas vezes no tenía ni la ferza pa ello. El frío que pasaba l'amarga, adole el alqisel de lana, el edredón de su cazza;... ualu gher la dieron una frasada carcomida finita ĥatta no máz. Shula la hiĵa de doña Camila era una 'agzana: sha'teaba toda la ropa al suelo, las bragas, deshaba el cuarto todo jardueado era un caimento con una fidiondez sobr'ella que te daba asco, con que shinfor y grandezzas sareaba la caleĵa real. Todo el día diziando Orito dame sto y lotro; Orito aquí y Orito ahí. Se pintaba las uñas, los oĵos, se ĵelheaba la cara con bel'a de pintura;

parecía un payaso ucán; ¿ za'ma la sirbian de algo esos colores?; ¡Ualu que era fea como el dolor!; le daba gher levantar shamatas ande sea que fera, no deshaba con quien no se peleaba. Qaileaba oreando las caleñas 'audeaba y audeaba a quien la quería oyer que su famía era de la nobleza; ¡que no quede nada de ella! -dizía su vezina Clara -; ¡con ese cara de mesmuma y esa fealdad de corassón no la meto de la shata!. Ansina como era la vino un mazal; era Liaito el shadhan que la contro marido; el padre la puzo una dote cadeque, gher para quitarsela den medio; el ya sabía lo maldita y em'aksa que era.

Orito no tenía asperanzas de contrar marido: soy prove dizía quien se va kashear en mi. Fe a lebar el té con durces a la sala, ahí staba el shadhan assentuyado con un vazito de mañia en la mano, vino a cobrar los chabos del shiduj de Shula; y en cuando Liaito vió a Orito se quedó 'añubado por tanta fermozzura; que uena al'azba pensó; ¿será la uérfana que trusheron?; ¡la meskina qué sufeada la tienen! -se disho -. A Liaito Le dió manzía verla ansina, se puzó a jammear -la vo a hazer un shiduj con Yudaiko el zapatero - El infeliz tamién sta solo; uen mancebo que ez y con uenos modales, -si eso haré se dijo-, tengo que bushcar chavos para el cazzamiento. Ua se fe a la eznoga y se lo shaureó con el Rebbi y el rebbi disho; ¡ sto ez una mitzva grande! - vo a hadrear con Don Abraham y Don Izake, eos sempre acudan. Ansi lo hizo y añuntaron bastante chabos para la dote y Orita se puzo a near de la farja. El D-io vio por mi - pensó-, bli neder tamién haré misbot para darle gracias al D-io por sto que me da antes de hanuka. Ua auera a doña Camilla no la agustó nada; ¡quen va hazer tanto labor!-dizia-; sabía que no contraria otra disipa ansi de trabashadora y cayada como Orito; y peor que no la costaba una chica. La muñeres de hoy -pensó- son mas espaviladas piden muchos chavos. A Orito la hizieron una boda endiamantada; toda la znoga vino a farjearse con ellos; mazal tob, hag sameah. Era la primera noche de hanuka. Orito aprontó las mechas de algodón como hazía la descansada de su madre y Yudaiko llenó de azeite la hanukiá de plata de Orito y la encendió; ella lloró, imañinando a su babá l'ħbib encendió la hanukiá. Se asentaron a la meza repleta de todos los manjares que cozzino Orito; comieron biñuelos, cuscuso de leche con habas y turmas que era la 'ada de Yudaiko; y Yudaiko daba gracias al D-io por la muñercita que le mando, esha y deresha; asína tan ħnina y noble. Ese día se farjearon y se feshearon mucho: ¡Papaito, mamaita miray me que alegre stoy! -dizia Orito-.

Merche Dembar (Mercedes Dembo Barcessat)

Glosario:

abastada- rica

agudeza – inteligencia

añofar- perlas

almuddén- de madrugada

alquisel- manta

ambezarse- aprender

'addlearla- arreglarla

'ad- entonces

'ada- costumbre
'agzana- pereosa
'ajubado- asombrado
'audeaba- repetia
al'azba- joven
babá- papa
bel'a- cantidad
baqqala- tienda
bohito- cama marroquí sobre piedras
cade que- muy grande
caimento- desorden
chabos- dinero
disipa- criada
em'aksa- difícil, mal genio
en'aniada- empobrecida
enshoholada- ocupada
espejeada- brillante
farja- alegría
farjearse- alegrarse
fesheaba- mimaba
fidiondez- mal olor
flamenjurias- alardes de educación europea
gableaba- manejaba
gher- solo
halkeada- cansada
halhalás- prisas
hanukiá- candelabra
hobá- no era necesario
hbib- querido
hnina- cariñosa
jelheaba- ensuciaba
jalearon- vaciaron
jammear- pensar
jardueado- revuelto
jotbee- pida su mano
kashear- fijar
kemleaba- terminaba
mahia- aguardiente
manzia- pena
mesjeado- chiquito
meldar- leer
mesmuma- maldad
mezuzá - rollo de pergamino con manuscrito que contiene el "Shemá." – un pasaje bíblico que declara la unicidad de Dios se pone en un envoltorio y se coloca en el marco de la puerta, señala al hogar como judío
muddeaba- dormía

ne'ar- llorar
 qaileaba- pasaba
 pontón- objeto que estorbara
 sa'a- pero
 sareaba- caminaba
 sha'teaba- tiraba
 shadḥan- casamantero
 shamash- conserje
 shamatas- peleas
 shata- lluvia
 shaureo- consulto
 shinfor- aires de superioridad
 shiva- periodo de duelo de los judios
 sobrajas- restos
 sofer-es un escriba judio que tiene la facultad de transcribir los textoreligiosos como los referentes a la colocación de las *Tefilin* (véase Filacteria) y la Mezuzá
 sufeada- emaciada
 talmid ḥajam -estudiante de escuela religiosa
 tashores- muebles
 ucán- nada mas

Los sonidos específicos de la ḥaketía, diferentes del castellano son: Ĝ ĝ-antes de "i" o "e" se pronuncia como "j" francesa (jour)

gh-se pronuncia como una "r" gutural francesa (rue), o una "غ" árabe.

Ḥ ḥ-se pronuncia como una "ח" hebrea o "ح" árabe (חכח). El sonido es parecido a la "jota" castellana, pero el aire pasa a través de la parte profunda de la laringe.

Ĵ ĵ-se pronuncia como "j" francesa (jour)

k-se pronuncia como en "karate". Se utiliza únicamente en palabras de origen hebreo o árabe.

Q q-palabras de origen árabe (menos en hebreo) se distinguen por la ausencia de la "u" después del "q" para señalar el sonido gutural ("ق" árabe), como en las palabras "qailear, qadear"

Sh/sh-se pronuncia como la "ch" francesa y la "x" arcaica española. (chemise).

Para la geminada utilizaremos "ssh" se pronuncia como "ע" hebrea o "ع" árabe (עולם--'olam; za'ama) laríngea sonora.

En palabras de origen árabe o hebreo que se escriben con "zayin" y también en palabras asimiladas en ḥaketía: cazza, mezza.

zz, ss, dd, etc.-letras dobles indican una pronunciación acentuada

© 2009, 2014, 2018, Alicia Sisso Raz



hanukiah de plata



sufganiyot.jpg
16thstreetj.wordpress.com